



Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk

4TY314 Introduktion till översättning – Tyska, 30 högskolepoäng
Introduction to translation studies – German, 30 credits

Huvudområde

Tyska

Ämnesgrupp

Tyska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd 2009-12-14

Senast reviderad 2013-03-06 av Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap. Revidering av litteraturlista

Dnr: UGA 2013/287-3.1.2

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2013

Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Engelska A och Svenska B/Svenska 2B samt Tyska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Mål

Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna redogöra för det svenska språkets grammatiska struktur.

Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- beskriva och tillämpa gällande språknormer i svenska språket,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- skriva svenska brukstexter anpassade till olika mottagare inom olika genrer,

Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- på ett grundläggande sätt redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga metoder och teorier,

- ur ett språkkontrastivt perspektiv identifiera och kategorisera olika typer av översättningsförändringar, främst avseende språkparet tyska–svenska,
- sammanfatta och självständigt granska översättningsteorier,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

Innehåll

Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Delkursen behandlar svensk grammatik. Grammatiken innefattar ordlära (ordklasser, böjningslära, ordbildning och semantik), fraslära (huvudvikten läggs vid nominalfraser och prepositionsfraser) och satslära (satsdelar, huvudsatser, bisatser). Dessutom studeras ordföljdsvariation, satsförkortningar, grafiska och syntaktiska meningar och makrosyntagmer. På dessa nivåer i språkssystemet arbetar vi med form, funktion och betydelse.

Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Textkunskap, stilistik och språkriktighet är viktiga moment i delkursen. De studerande ska få sådan textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på svenska och också granska det egna skrivandet.

Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor. Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

Undervisningsformer

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer. Undervisningen bedrivs på svenska och tyska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 22,5 poäng.

Delkurs 1 examineras med en skriftlig salstentamen. Delkurs 2 och 3 examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter. Uppgifter som inte lämnas in i tid rättas normalt inte. För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 32 s.

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Stencil på Institutionen för Språk och litteratur, Linnéuniversitetet. 30 s.

Josefsson, Gunlög. 2009. *Svensk universitetsgrammatik för nybörjare*. Lund: Studentlitteratur. 252 s.

Josefsson, Gunlög. 2009. *Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. Övningar med facit och kommentarer*. Lund: Studentlitteratur. 204 s.

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2. uppl. Stockholm: Norstedts. ISBN 9172274468.

Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Hellspång, Lennart & Ledin, Per. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 1997, 303 s.

Hellspång, Lennart. *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 2001

Lindstedt, Inger. *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur, 2013, 168 s.

Melin, Lars. *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts, 1998, 224 s.

Svenska skrivregler. Stockholm: Liber, 2008, 264 s.

Referenslitteratur:

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och Kultur, 1993 eller senare

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups, 1989 eller senare

Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2005

Språkvård. Tidskrift utg. av Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård

Delkurs 3. Introduktion i översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Ingo, Rune. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 2007, 371 s.

Lakoff, George & Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980 eller senare. Kapitel 1–10.

Koller, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag, 2011, 349 s.

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2008 (2001), andra upplagan, 222 s.

Material som tillhandahålles av institutionen, ca. 200 s.